

# La situación sociolingüística de la lengua mazateca de Jalapa de Díaz en 2006

Felix Ventura Lucio  
*San Felipe Jalapa de Díaz*

## 1. Relación genética con otras lenguas

Como parte del grupo mazateco en la familia otomangue (Campbell 1997), el mazateco de Jalapa de Díaz (ISO=maj) está relacionada con el popoloca y fuertemente con otras variantes de mazateco: San Jerónimo Tecóal, San Pedro Ixcatlán, Chiquihuitlán Huautla de Jiménez, Soyaltepec, San Bartolomé Ayautla, y Mazatlán.

Según ciertos estudios de inteligibilidad mutua (Egland 1983), hay aproximadamente un 73% de inteligibilidad con Huautla, 62% con Ixcatlán, 51% con Soyaltepec, 46% con San Jerónimo, 35% con Mazatlán. Aproximadamente 82% de su léxico es similar con el de Ixcatlán, San Mateo Eloxochitlán, y San Miguel Hualtepec; 80% con Soyaltepec, 74% con Huautla.

## 2. Quién habla la lengua y dónde se habla

La ubicación del municipio de San Felipe, Jalapa de Díaz es latitud 18° 04'N, longitud 96° 31'O.

Por estar al pie de una región montañosa, Jalapa de Díaz y otras comunidades mazatecas forman la variante de la zona mazateca baja. Ésta es una de las pocas comunidades mazatecas que colindan con las comunidades chinantecas. Según el censo oficial de 2005, hay 23,238 habitantes.

La variante del mazateco de Jalapa de Díaz es hablada por más del 99% de los habitantes de la zona. Esta población está distribuida en las siguientes comunidades: San Felipe Jalapa de Díaz, Loma del Naranjo, Loma Cafetal, Arroyo Guaje, Arroyo Espuma, Paso Carretero, Agua de Olla, Loma Santo Tomás, Playa Chica, Chuparrosa, La Montaña, Arroyo Grande, Agua de Tierra, Crucero, La Sorpresa, Arroyo Culebra, Los Palacios, Los Manzanos, Los Zárates, Los Roques, Paso del Toro, Camino Ixcatlán, Loma San Juan, Colonia la Central, Zacatal, Arroyo Cacao y Arroyo Venado.

Aunque el idioma español ha influido en sus habitantes, hay sólo aproximadamente 1% de personas en el área que no hablan el mazateco, que son personas de otros lugares que han llegado a vivir ahí. Esta diglosia se presenta en la cabecera municipal y se debe a la función que tiene como municipio.

---

Ventura Lucio, Felix. (2006). La situación sociolingüística de la lengua mazateca de Jalapa de Díaz en 2006. *Situaciones sociolingüísticas de lenguas amerindias*, ed. Stephen A. Marlett. Lima: SIL International y Universidad Ricardo Palma. © 2006 Felix Ventura Lucio.

En internet: [http://lengamer.org/publicaciones/trabajos/mazateco\\_jalapa\\_socio.pdf](http://lengamer.org/publicaciones/trabajos/mazateco_jalapa_socio.pdf).

### 3. El uso de la lengua

En las comunidades siempre se habla el mazateco, a todas horas y en todas partes. En Jalapa es donde se usa un poco más el español, pero es debido a los que no hablan el mazateco. Obviamente se usa el mazateco en casa. Debido a que el trabajo fuerte en el municipio es el comercio, es común utilizarlo también en los negocios. En las escuelas bilingües se utiliza más en la hora de receso (porque en las clases se usa el español) y en la secundaria se habla entre los buenos amigos.

Dentro de la convivencia que hay en la iglesia se usa el mazateco, y además la mayoría de los sermones se dan en mazateco. En el ayuntamiento, las personas que lo conforman mayoritariamente hablan el mazateco en sus actividades. El habla “oficial” es el mazateco. Las autoridades se comunican con el pueblo en mazateco. La mayoría de maestros lo hablan con orgullo en todos los ámbitos. Los comerciantes o trabajadores que han llegado a vivir ahí, al cabo de unos meses, ya entienden lo esencial del mazateco.

### 4. Actitudes hacia la lengua

Para muchas personas no es penoso hablar en mazateco cuando está en Jalapa, y tampoco cuando están en otras ciudades. De hecho, para la mayoría de ellos es bonito aprenderlo y están en continuo aprendizaje.

### 5. Relación geográfica con otras lenguas

La lengua que con más contacto tiene el mazateco de Jalapa es el español, por estar cerca de la ciudad de Tuxtepec. Por colindar con la región chinanteca, también se tiene cierto contacto con la lengua chinanteca, pero no suficiente para crear un bilingüismo. Las personas a quienes les gusta aprender de sus vecinos han llegado aprender algunas palabras chinantecas. Con respecto a las otras variantes del mazateco, se tiene más contacto con San Pedro Ixcatlá, San Bartolomé Ayautla, Huautla de Jiménez, Rancho Hernández y otras pequeñas comunidades de otras variantes. Todo este contacto es debido a su cercanía a Jalapa y el comercio entre los pueblos.

### 6. Uso de otras lenguas

Debido a que no todas las personas entienden las otras variantes del mazateco, se ha tomado como un puente el español. En caso de que la persona de la otra variante no sepa nada de español, se hace todo lo posible por entender en la lengua mazateca. Para entendernos con los chinantecos se usa el español. La gente no aprende el chinanteco, ni los chinantecos aprenden el mazateco.

### 7. Uso de la lengua en forma escrita

Hasta el momento, los materiales accesibles en forma impresa son cartillas para aprender a escribir el mazateco (elaboradas por personas del Instituto Lingüístico de

Verano) y algunos libritos de cuentos y anécdotas. También existe el Nuevo Testamento en forma inédita. Diferentes alfabetos están en uso por las personas en diversos contextos que tienen interés en escribir la lengua porque hay dudas con respecto a la representación gráfica de la lengua.

## 8. Diferencias dialectales

Algunas personas pronuncian palabras que empiezan con **n** más consonante con una nasal silábica, mientras otras las pronuncian con una vocal al inicio. Ejemplo: [ŋ<sup>1</sup>tæ<sup>2</sup>] ‘lugar’ también se pronuncia [a<sup>1</sup>ntæ<sup>2</sup>], [æ<sup>1</sup>ntæ<sup>2</sup>] y [i<sup>1</sup>ntæ<sup>2</sup>].

Hay variación fonética entre [i] y [y] (la vocal cerrada anterior redondeada) en muchas palabras: [na<sup>1</sup>hi<sup>1</sup>] vs. [na<sup>1</sup>hy<sup>1</sup>] ‘guajolote’ y [ni<sup>1</sup>i<sup>2</sup>] vs [ni<sup>1</sup>y<sup>2</sup>] ‘hormiga’.

## 9. Referencias

- Campbell, Lyle. 1997. *American Indian languages: The historical linguistics of Native America*. Nueva York: Oxford University Press.
- Egland, Steven. (1983). La inteligibilidad interdialectal en México: Resultados de algunos sondeos. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. [2006: <http://www.sil.org/mexico/sondeos/G038a-SondeosInteligibilidad.htm>]